

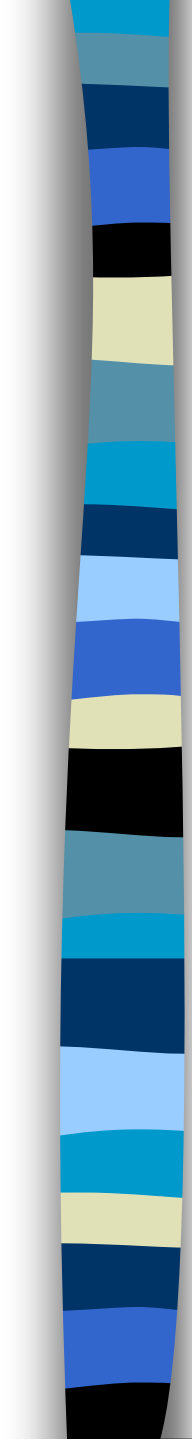
Disciplines "non" linguistiques? La question de la langue dans l'enseignement des disciplines

Catherine Carras
Université Stendhal Grenoble 3

***Enseigner le français dans les sections bilingues : spécificités
méthodologiques et implications pédagogiques***



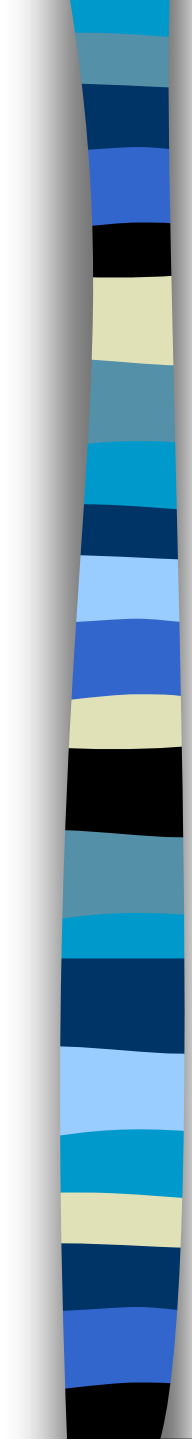
31 octobre / 3 novembre 2011



Disciplines « non » linguistiques?

- « non »:
 - nie le rôle des langues dans la construction des savoirs
 - écarte a priori la question de la langue dans l'enseignement / apprentissage des disciplines
- ➡ les langues médiatisent les savoirs dans toutes les disciplines

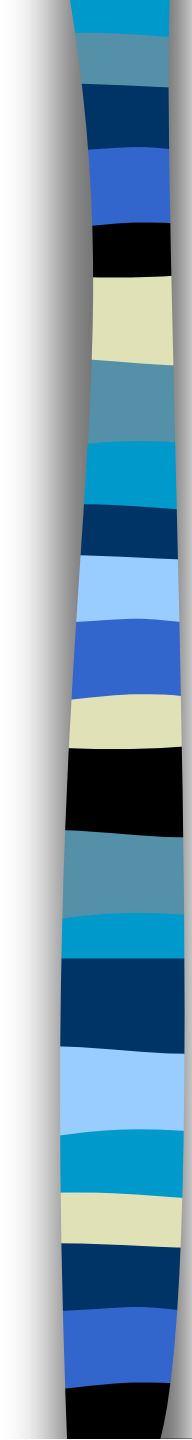
(MF Mailhos / J Aden et M Peyrot , *Les Langues Modernes*, 3/2009)



La problématique DNL

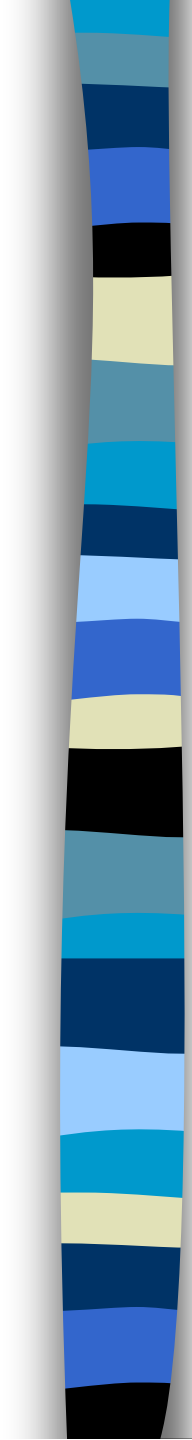
- « l'un des éléments les plus innovants de la didactique des DNL, c'est l'utilisation d'une langue autre, imparfaitement maîtrisée, pour servir de vecteur à la conceptualisation de notions disciplinaires complexes »

(J Aden et M Peyrot, *Les langues modernes* 3/2009)



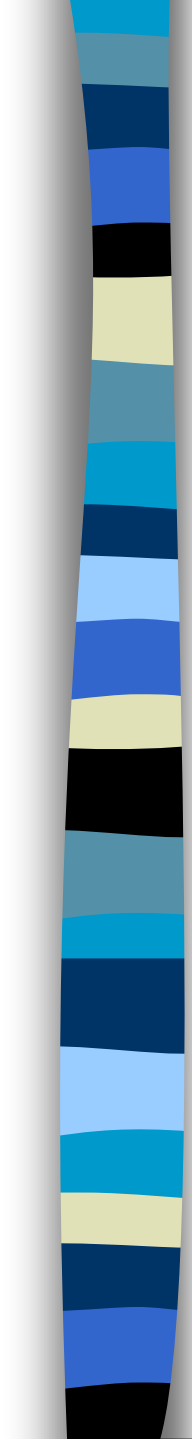
La problématique DNL

- Enseignement bilingue = double instrumentalisation:
- la langue étrangère est un moyen d'acquisition de savoirs
- l'enseignement disciplinaires en L2 est censé améliorer les compétences linguistiques
- les élèves inscrits en section bilingue le sont avant tout pour améliorer leur compétence en L2 (?)



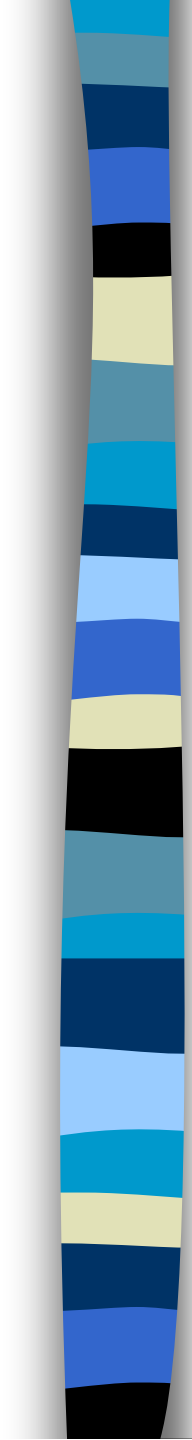
Alternance codique

- Alternance L1 / L2 en classe de DNL est un fait:
 - Macro-alternance
 - Méso-alternance
 - Micro-alternance
- ➡ Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires



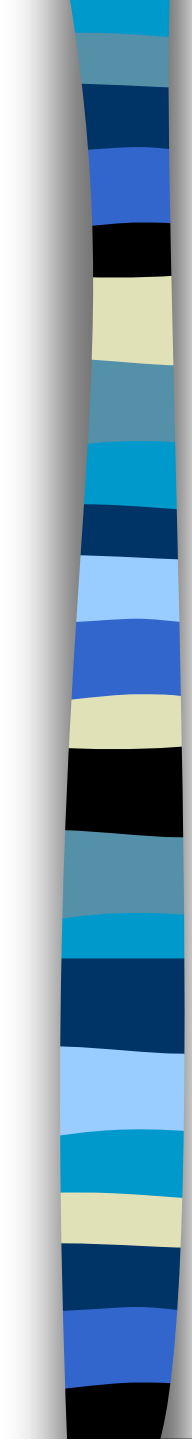
La L2 dans le cours de DNL

- La conceptualisation est un processus qui passe par la verbalisation, la mise en discours
- Les activités didactiques sont également discursives (définir, présenter, expliquer, décrire, comparer, résumer, argumenter, situer dans le temps et l'espace, etc.)
- Le langage joue un rôle constitutif dans l'élaboration des concepts disciplinaires
- Part de la L1 et de la L2 dans cette conceptualisation?



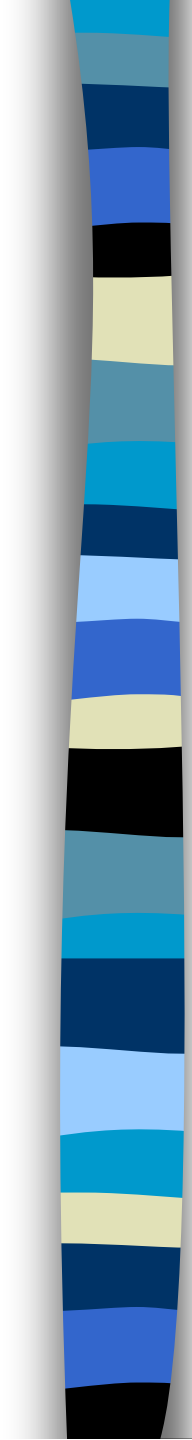
La L2 dans le cours de DNL

- Classe bilingue = travail de négociation sur les formes linguistiques et sur le contenu disciplinaire
- Mode unilingue: cours donné essentiellement en L2, mais ajustement des ressources langagières
- Mode bilingue: recours aux deux langues pour construire les concepts disciplinaires



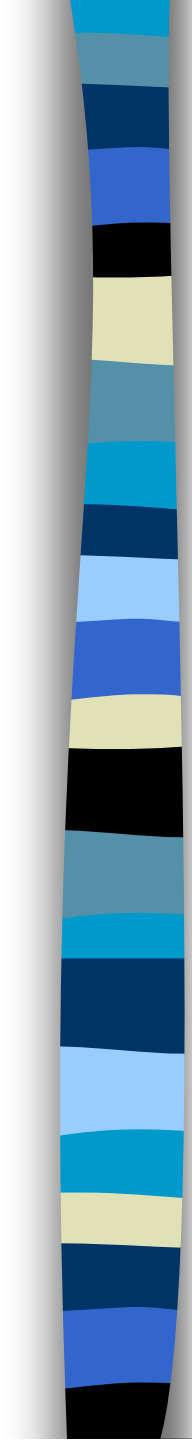
Et les profs dans tout ça?

- Les profs de DNL se positionnent comme des profs de discipline et non de langue (et vice versa!)
 - les élèves reconnaissent apprendre beaucoup en langue pendant les cours de DNL
- ➡ quels sont les domaines de compétence spécifiques du prof de langue et du prof de discipline dans ces sections?



Articulation enseignement L2 / enseignement des disciplines

- Cours de L2 assuré indépendamment du cours de DNL:
 - Respect des programmes
 - Culture éducative + manque de méthodologie
 - Poids du Français Général

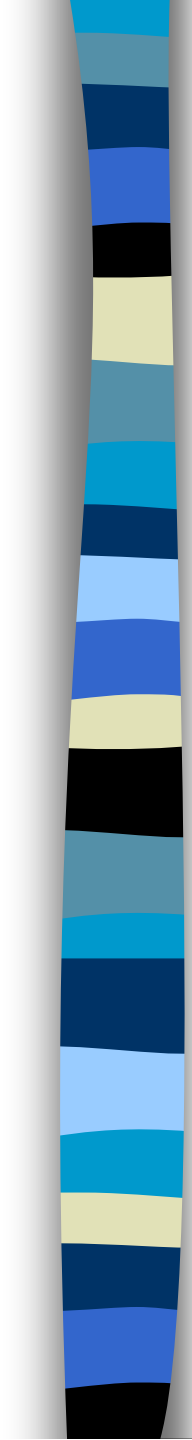


Quel(s) pont(s) entre L2 et disciplines?

- Intégrer une démarche FOS dans la construction du cours de L2

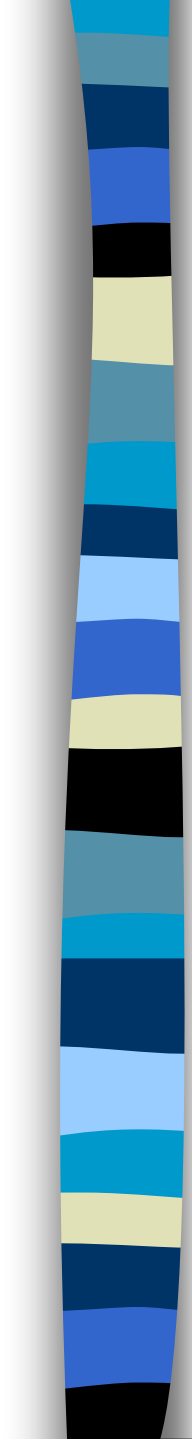
→ Mieux préparer les élèves à la compréhension des cours de DNL

(JM Mangiante, F Mourlhon-Dallies)



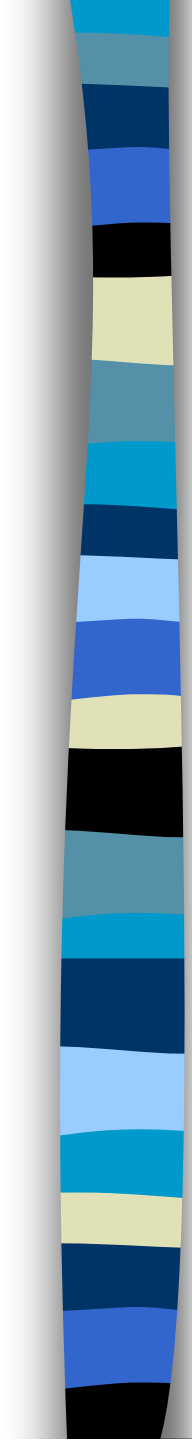
Démarche FOS

- Analyse des besoins
- Collecte des données
- Analyse des données
- Didactisation



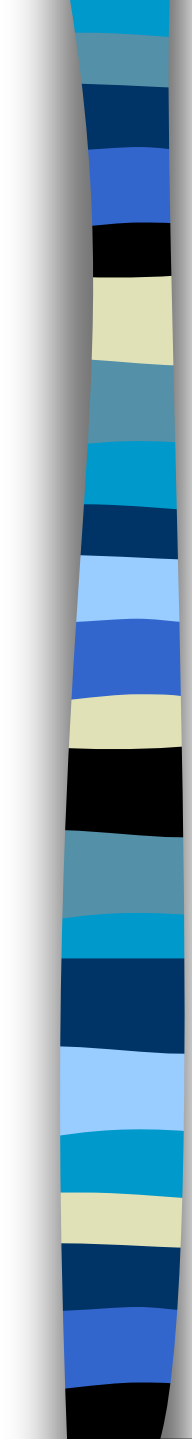
Analyse des besoins

- Étape cruciale en FOS
- Permet de déterminer les contenus de la formation
- DNL: ajuster le contenu des cours de langue au contexte de l'enseignement bilingue



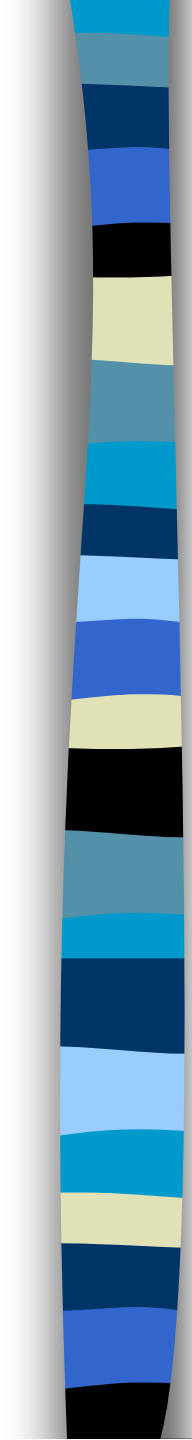
Analyse des besoins

- Besoins des élèves en classe de DNL:
 - Améliorer leur compétence en français pour:
 - Compréhension des cours de disciplines donnés en français
 - Respect des exigences scolaires (exercices, activités, examens, etc.)



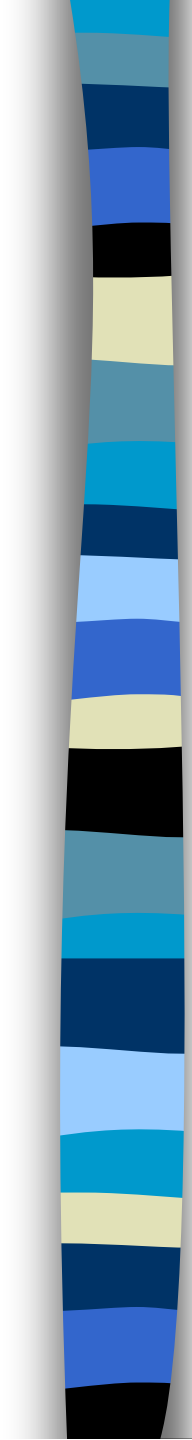
Collecte des données

- Documents authentiques auxquels les élèves sont réellement confrontés dans leur apprentissage bilingue:
 - Documents utilisés en cours de disciplines (manuels, textes, documents iconiques, etc.)
 - Enregistrements de cours



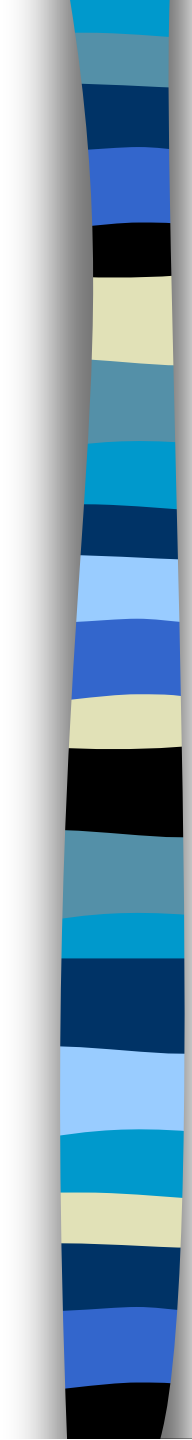
Difficultés de collecte

- Documents écrits facilement accessibles
- Documents oraux? = discours de l'enseignant de DNL



Analyse des données

- Analyse du discours:
 - Discours disciplinaire (quels outils linguistiques?)
 - Discours pédagogique de l'enseignant (en partie transversal, discours extra-disciplinaire)



Didactisation

- Documents issus de la collecte
- Travail sur la part linguistique de la transmission des connaissances
- Implique de travailler à partir de documents à contenu scientifique / disciplinaire

Ex: discours des mathématiques

Par définition, un rationnel peut s'écrire sous la forme d'un quotient de deux nombres entiers.

Si $\sqrt{2}$ était un rationnel, il existerait une fraction irréductible telle que :

$\sqrt{2} = a/b$ avec a et b entiers

On aurait : $a^2/b^2 = 2$ donc $a^2 = 2 b^2$

L'entier a^2 serait pair.

L'entier a serait également pair puisque seul un entier pair peut avoir un carré pair.

On aurait : $a = 2 a'$ avec a' entier.

En reportant cette valeur dans l'égalité $a^2 = 2 b^2$,

On obtiendrait l'égalité : $4 a'^2 = 2 b^2$

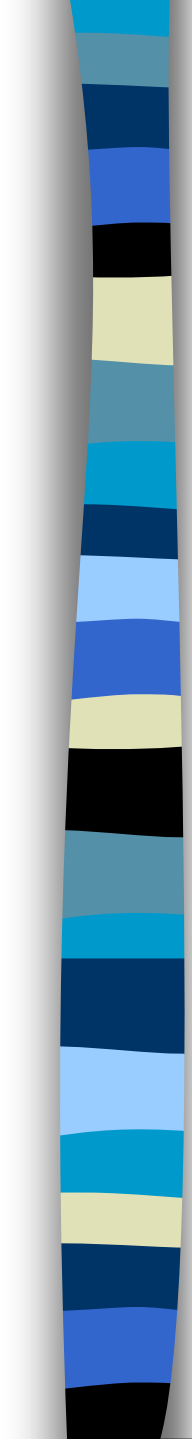
D'où : $2 a'^2 = b^2$.

L'entier b^2 serait lui aussi pair. Par le même raisonnement que précédemment, on en déduirait que b serait pair.

Or, si a et b étaient tous les deux pairs, la fraction a/b pourrait être simplifiée par 2, elle ne serait donc pas une fraction irréductible.

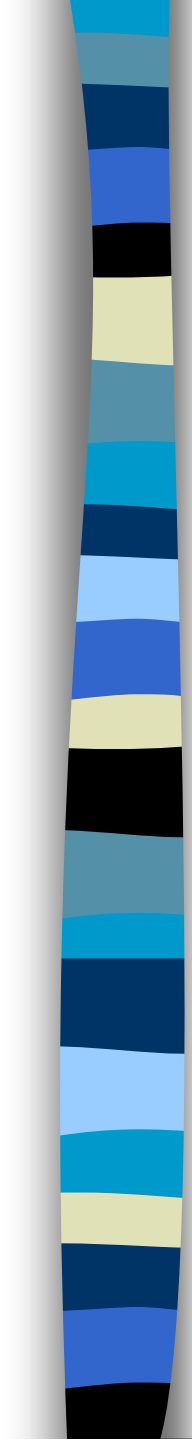
Nous aboutissons à une contradiction. C'est donc que notre hypothèse de départ, $\sqrt{2}$ est un rationnel, était fausse.

$\sqrt{2}$ est un nombre irrationnel.



Démarche FOS

- Suppose une collaboration étroite entre le professeur de français et celui de DNL
- Volonté institutionnelle



Conclusion?

- Mise en place progressive d'une méthodologie spécifique aux sections bilingues
- Méthodologie qui émerge de la pratique
- Travail interdisciplinaire